

КОМПЬЮТЕРНАЯ ЛЕКСИКА СОВРЕМЕННОГО НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА И ОСОБЕННОСТИ ЕЕ ФУНКЦИОНИРОВАНИЯ

Гончарова М. С., Литвинова Т. И.
Воронеж, Российская Федерация,
ВГПУ

Аннотация. В статье предпринята попытка выявить и охарактеризовать особенности актуализации компьютерных лексических единиц, выступающих важным источником обогащения лексического фонда современного немецкого языка.

Ключевые слова: цифровизация, компьютерная лингвистика, компьютерная лексика, интернет-дискурс, заимствование.

На сегодняшний день тема компьютеризации и цифровизации является неотъемлемой частью жизни современного мирового сообщества. Человечество получило доступ к многочисленным информационным ресурсам и стремится использовать различные технологии в повседневной жизни. Данные изменения привели к тому, что в языке сформировался новый пласт лексических единиц, который изначально носил профессиональный характер употребления, но впоследствии стал проникать в речь обычных пользователей.

В связи с тем, что данная проблема является весьма *актуальной*, в формате исследуемой научной темы нами была сформулирована *цель*, которая заключается в выявлении особенностей функционирования компьютерной лексики в современном немецком языке. Появление компьютерной лексики неразрывно связано с процессом перехода в новую эпоху компьютеризации и появлением сети Интернет. Данный процесс начался в 20-м веке и продолжается до сих пор, затрагивая все новые и новые страны. Массовое внедрение компьютерных устройств в повседневную жизнь человека обогатило наш лексический словарный запас новыми лексемами не только профессионального характера, но и новыми словами, номинирующими новые реалии.

Материал и методы. При анализе данной проблематики нами были отобраны различные немецкие издания, посвященные изучению компьютерной лексики. В качестве материала исследования послужили компьютерные лексические единицы словаря «Das Computerlexikon für Einsteiniger: Computer, Internet, Smartphone von A-Z» (3-е, актуализированное издание, 2023) R. Hattenhauer. Данное издание включает в себе 3500 лексических единиц, которые были проанализированы нами на основании критериев по способу образования и по сфере употребления данных слов. Методы исследования включают: метод сплошной выборки, контент-анализ, сравнение, классификацию.

Результаты и их обсуждение. Цифровизация – это внедрение современных цифровых технологий в различные сферы жизни. В результате данного – явления произошли изменения в системе языка, так как использование Интернет-технологий является неотъемлемой частью нашей жизни [1]. В Германии данный процесс начался еще в 1940 году, и вызван он был, в первую очередь, созданием Конрадом Цузе первого прототипа компьютерной техники, который позволял использовать двоичную систему для кодирования информации. На тот момент времени компьютерные лексемы являлись узконаправленными и использовались только в профессиональных целях для описания реалий, которые тесно связаны с компьютерной системой [2].

Значительные изменения произошли в компьютерном лексиконе, благодаря развитию всемирной сети «Интернет» в 1990-х годах. Появление Интернет-дискурса способствовало развитию процесса заимствования компьютерных лексем.

Интернет-дискурс являет собой особый вид коммуникации, осуществляемый посредством компьютера и сети Интернет, который является каналом связи и обмена информацией между участниками общения. Данный вид коммуникации является одним из самых быстроразвивающихся процессов в современной лингвистике. Появляются новые языковые формы, способные цифровизировать речь современного человека [3].

Данный пласт лексики активно заимствовался из английского языка, поскольку именно в США произошла информационная революция. Процесс заимствования – это явление переноса лексических единиц из определенной системы конкретного языка в язык другой системы. Данный процесс динамичен и является неотъемлемой частью любого языка [4, с. 12]. Представители разных стран постепенно включились во взаимодействие, культурный обмен осуществлялся на расстоянии. В результате чего, языки начинали обогащаться не просто узконаправленными профессионализмами, а неологизмами и сленговыми выражениями.

Компьютерная лексика представляет собой новейшую развивающуюся терминосистему, функционирующую на двух уровнях: «на базовой терминологической системе, состоящей в основном из техницизмов, и на собственно высокопрофессиональном сленге пользователей, состоящем из англицизмов». В этой сфере идут параллельные процессы изобретения и использования новых технологий, поэтому данная терминология оказывает большое влияние на изменение стилевых норм и творческие способности современного человека. [5].

Специфика цифровой лексики заключается в том, что она не является стабильной и статичной. Некоторые термины и неологизмы являются актуальными по сей день, а некоторые исчезают, так как информационные технологии находятся в процессе постоянного развития, и наше общество стремится обогащать окружающий нас мир новыми устройствами и системами.

В этой связи немецкие ученые стали говорить о таком понятии, как компьютерная лингвистика. Компьютерная лингвистика – это область знаний, связанная с машинной обработкой естественного языка. Она основана на пересечении информатики и лингвистики, но корни компьютерной лингвистики уходят корнями в пятидесятые годы [6].

Предметом компьютерной лингвистики являются обработанные лексические единицы естественного языка на компьютере, которые переходят как в письменную речь (текст), так и устную речь [6].

Влияние компьютерной лингвистики на повседневную жизнь в нашем информационном обществе растет. Практически неизбежно знакомство с продуктами, полученными в результате этой относительно новой науки, будь то просмотр веб-страницы или обычное использование компьютера.

Проведённое исследование показало, что чаще всего компьютерная лексика представлена в формате частеречного принципа существительными (86%), глаголами (9%), прилагательными (5%).

Данные части речи компьютерной тематики имеют различные способы словообразования. Наиболее популярный из них прямое заимствование (49%), то есть слова переходят из английского языка без адаптации к немецкому языку, таким образом, сохраняя признаки неологизмов. Например, Newsletter, Browser, Update и т.д. По способу словообразования также активно представлена в базе эмпирического материала аббревиация (19% от общего количества слов). Например, DHTML (Dynamic HyperText Markup Language, расширение языка описания HTML), FYI (for your information, используется для сообщения важной информации, не требует ответа), MMOG (Massive Multiplayer Online Game, онлайн-игра с большим количеством игроков) и т.д.

На долю сложения (слияние двух основ разных корней) приходится 17% примеров корпуса практического материала. Лексемы, характеризующие данный разряд

анализируемой лексики, преимущественно являются немецкими и не являются заимствованиями. Примером тому могут выступать лексемы типа, Arbeitsspeicher (RAM, полупроводниковая память для компьютерного устройства), Computername (PC-Name, имя компьютера), Dateimanager (Explorer, приложение для управления файлами на телефоне) и т.д.

Кроме того, в ходе анализа нами были выявлены слова, которые образовались в результате клиппинга (15%). Считаем целесообразным пояснить, что клиппинг является собой процесс возникновения нового слова путем удаления части существующего [7].

В немецком языке наиболее популярным является окончательный клиппинг, то есть сокращается финальная часть слова или фразы: App (application, приложение), Snap (snapchat, приложение для общения и обмена фото), Web (Webserver, сервер для просмотра вебстраниц) и т.д.

Результаты анализа слов корпуса примеров по тематико-понятийному принципу с целью определения наиболее актуальных сфер функционирования компьютерных лексических единиц представлены ниже в таблице 1:

Классификация компьютерной лексики современного немецкого языка по тематико-понятийному принципу

Таблица 1

Тематикопонятийная сфера	Количество единиц в %	Примеры
Аппаратное обеспечение (Hardware)	16%	Компоненты компьютера (Prozessor/CPU, ALU, Speicher, Arbeitsspeicher, Register), устройства хранения данных (Festplatte, Laufwerk, Diskettenlaufwerk, CD/DVD-Laufwerk, USB-Stick, Datenträger, Partition, SSD/HDD - implied), устройства ввода/вывода (Monitor, Bildschirm, Tastatur, Maus, Eingabegerät, Ausgabegerät, Drucker, Scanner, Kartenleser), внутренние компоненты и соединения (Mainboard, Platine, Steckkarte, Erweiterungskarte, Steckplatz, Bus, Chip, Netzteil, Gehäuse, Schacht, Kabel, Port, Schnittstelle), типы компьютеров и устройств (Mikrocomputer, Großrechner, Desktop-PC, Laptop, Tablet, Smartphone, Phablet, Hybridgerät, Barebone, E-Reader), технологии дисплеев (E-Ink, TFT).
Управление данными и файлами (Data and File Management):		Базы данных (Datenbank, Datensatz, Datenfeld, Index, Fremdschlüssel, Datenbankmanagementsystem), файловые системы (Dateisystem, NTFS, APFS), операции с данными (Daten/bearbeiten/speichern/aktualisieren/übertragen/ordnen, Daten suchen/sortieren/verknüpfen), файловые операции (Datei öffnen/schließen/kopieren/verschieben/löschen, Benennen, Umbenennen, Dateiname, Dateiendung), инструменты управления файлами (Dateimanager, Explorer, Verzeichnis).

Сети и Интернет (Networking and Internet):	12%	Сетевые концепции (Netzwerk, Domäne, Server, Client, Topologie, Protokoll), доступ и подключение (Internet, Intranet) - implied, Modem, ISDN, Einwahlknoten, Internet-Service-Provider, DHCP), веб-ресурсы и технологии (Website, Webseite, URL, HTML, XML, Webkatalog, Suchmaschine, Hyperlink, Blog, Wiki, Community, Forum), онлайн-сервисы (E-Mail, Onlineshopping, Homebanking, Cloud, Messaging/Messenger, Web-App), безопасность в сети (Keylogger, Identitätsdiebstahl, Spam).
Программное обеспечение (Software) и приложения	11%	Типы программ (Textverarbeitung, Tabellenkalkulation, Datenbank, Editor, Browser), конкретные программы и пакеты (Microsoft Word, LibreOffice, OpenOffice, Microsoft Excel, Adobe InDesign, QuarkXPress, Adobe Photoshop, iTunes, Audacity), утилиты и служебное ПО (ScanDisk, Diagnosesoftware, Antivirensoftware), операционные системы (Windows, Mac OS, Linux, DOS, Android), специальные функции ПО (Rechtschreibprüfung, Grammatikprüfung, Thesaurus, Texterkennung/OCR).
Форматирование и макет документов (Document Formatting and Layout)	10%	Основы для работы (Text, Formatierung, Layout), работа с текстом (Ausrichten, Blocksatz, Links-/Rechtsbündig, Zentriert, Zeilenumbruch, Silbentrennung), работа со шрифтами (Schriftart, Schriftgrad, Skalierbare Schrift, Kapitälchen, Kursiv, Fett, Unterstreichen, Kerning, Laufweite), работа с таблицами (Tabelle, Zelle, Zellbezug, Formel), элементы документа (Seite, Absatz, Bundsteg, Paginierung), инструменты (Suchen und Ersetzen).
Общие понятия и основы информатики	9%	Computer, Rechner, PC, Hardware, Software, System, Daten, Information, Programm, Datei, Dokument, Anwendung, Funktion, Parameter, Einstellung, Betriebssystem, EDV, EVA-Prinzip, Ressource, Benchmark, Virtuell, Proprietär, Open Source.
Пользовательский интерфейс и взаимодействие (User Interface and Interaction):	8%	Элементы интерфейса (Oberfläche, Fenster, Symbol, Menü, Schaltfläche, Symbolleiste, Textfeld, Eingabefeld, Checkbox/Radiobutton, Mauszeiger/Cursor, Bildlaufleiste/Scrollbar), взаимодействия (Klicken, Doppelklick, Rechtsklick, Ziehen, Drag & Drop), специальные режимы (Einfüge-/Überschreibemodus, Lesemodus), командная строка (Eingabeaufforderung, Konsole, Terminal, Prompt).
Программирование и разработка (Programming and Development):	7%	Программирование в целом (Programmierer, Programmiersprache, Skriptsprache, Code, Quellcode), парадигмы (Objektorientierte Programmierung), инструменты (IDE, Compiler, Editor), концепции (Algorithmus, Syntax, Klasse, Vererbung, Schleife), конкретные языки (Java, Python, C/C++/C#, JavaScript, PHP, Ruby, FORTH, BASIC).

Искусственный интеллект (KI/AI) и Data Science:	5%	Общие понятия (Künstliche Intelligenz, Artificial Intelligence, Data Science), методы (Maschinelles Lernen, Deep Learning, Cognitive Computing, Neuronales Netzwerk, Mustererkennung), приложения (Spracherkennung, Bilderkennung, Expertensystem, Chatbot).
Безопасность и защита данных (Security and Privacy)	5%	Verschlüsselung, Codieren, Decodieren, Virens Scanner, Firewall, Systemsicherung, Keylogger, Passwörter, Authentifizierung, Zugriff, Recht auf Vergessenwerden, DSGVO, Identitätsdiebstahl, Kindersicherung.
Виртуализация и мультимедиа	4%	Virtualisierung, Virtuelle Realität, Augmented Reality, Computergrafik, Fraktale, Bildbearbeitung, Video, Audio.
Итого	100%	-

Согласно представленным результатам, наиболее популярными тематико-понятийными группами немецкой компьютерной лексики являются слова, объективирующие сферу аппаратного обеспечения (16%), сферу управления данными и файлами (13%), а также область социальных сетей и сети Интернет (12%).

Менее активно представлена группа слов, связанных с процессом виртуализации и мультимедиа, поскольку инновации в данной отрасли развиваются значительно медленнее. В результате анализа компьютерной лексики по принадлежности к сфере употребления можно заключить, что особую популярность в формате компьютерного лексикона современного немецкого языка имеют слова, объективирующие реалии, связанные с интернет-ресурсами, геймификацией, социальным взаимодействием в сети Интернет.

Заключение. В заключение необходимо отметить, что чаще всего компьютерная лексика заимствуется прямым способом из английского языка. Данные слова представлены существительными-аббревиациями, которые широко используются в профессиональных сферах аппаратного обеспечения, в процессах управления данными и файлами, а также являются актуальными в сферах социальных сетей и сети Интернет.

Компьютерная лексика регулярно обновляется, так как современное общество стремится к развитию цифровых технологий и улучшению качества жизни, посредством использования различных компьютерных систем. Данный пласт лексики вносит изменения в систему заимствований немецкого языка в целом, что свидетельствует о необходимости дальнейшего изучения компьютерных лексических единиц.

Использованные источники:

1. Что такое цифровизация в современной жизни / Официальный сайт Российской Федерации ГПОУ ЯО Рыбинский колледж городской инфраструктуры, г. Рыбинск [Электронный ресурс]. – Режим доступа: https://yarkk.edu.yar.ru/studencheskie_issledovaniya_31/4/panova_a_v_.pdf. – Дата доступа: 27.04.2025.
2. Geschichte des Computers / Официальный сайт Федеративной Республики Германии Ardalpha.de [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.ardalpha.de/wissen/geschichte/historische-persoennlichkeiten/konrad-zusecomputer-rechner-erfinder-102.html>. – Дата доступа: 20.04.2025.
3. Мельникова, О. К. К вопросу об определении термина "Интернет-дискурс" / О. К. Мельникова // Казанский вестник молодых учёных. – 2018. №4 (7). – Дата доступа: 26.04.2025.
4. Крысин, Л. П. О причинах лексического заимствования / Л. П. Крысин // Русский язык в школе. – 1965. – №3. – С. 11–15.
5. Рашид, М. М. Специфика компьютерной терминологии в системе немецкого языка / М. М. Рашид // Проблемы когнитивного и описания русского и болгарского языков. – 2023. – №17/2. – С. 52–68.

6. Computerlinguistik – Was ist das? / Официальный сайт Федеративной Республики Германии Linguistics.rub.de [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://linguistics.rub.de/CLBuch/kapitel1A3.pdf>. – Дата доступа: 29.04.2025.

7. Definition of Clipping in Linguistics / Официальный сайт Соединённых Штатов Америки Thoughtco.com / [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.thoughtco.com/what-is-clipping-words-1689855>. – Дата доступа: 29.04.2025.

8. Hattenhauer, R. Das Computerlexikon für Einsteiger: Computer, Internet, Smartphone von AZ / R. Hattenhauer. – Rheinwerk Verlag GmbH, Bonn 2023. – 497 s.

COMPUTER VOCABULARY OF MODERN GERMAN AND THE PECULIARITIES OF ITS FORMATION

Goncharova M. S., Litvinova T. I.
Voronezh, Russian Federation,
VSPU

Summary: The article attempts to identify and characterize the features of the actualization of computer-related lexical units, which serve as an important source of enrichment for the lexical stock of contemporary German.

Key Words: digitalization, computational linguistics, computer-related vocabulary, Internet discourse, borrowing.

УДК 81'25:34.01

ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДА ОРГАНИЗАЦИОННО-ПРАВОВЫХ ФОРМ В ДЕЛОВОМ ДИСКУРСЕ: ЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ И ЮРИДИЧЕСКИЙ АСПЕКТЫ

Гончарова С. А.
Витебск, Республика Беларусь,
ВГУ имени П. М. Машерова

Аннотация. Статья исследует проблемы перевода организационно-правовых форм в международном деловом общении на примере белорусских, британских и американских предприятий. На основе сравнительного анализа выявлены терминологические расхождения, предложены варианты перевода.

Ключевые слова: юридический перевод; организационно-правовые формы; сравнительное правоведение; терминология; деловой дискурс.

Беларусь активно развивает многовекторную внешнюю политику, результатом чего являются многочисленные торговые связи с иностранными партнерами. С ростом международного сотрудничества возникает необходимость точного перевода юридических документов (договоров, регистрационных документов предприятий), так как понимание статуса (организационно-правовой формы) важно с точки зрения иностранных партнеров и инвесторов.

По мнению В.Н. Комиссарова, специализированный перевод (включая юридический) невозможен без понимания экстралингвистических факторов [1]. Ошибки в переводе названий организационно-правовых форм могут привести к серьезным правовым и финансовым последствиям, особенно в международных сделках, поэтому точность перевода организационно-правовых форм – это не просто лингвистическая задача, а юридическая необходимость.

Организационно-правовые формы в разных правовых системах формируются под влиянием национального законодательства, что создает значительные различия в их терминологии. Следует также учитывать, что «нередко в значениях эквивалентных слов в оригинале и переводе содержится разное число смыслов, поскольку в них отражены неодинаковые признаки обозначаемого класса объектов» [1, с. 79].